

JACQUELINE FONTYN

<i>LA</i>	<i>5</i>	<i>a</i>	<i>STAGIONE</i>
<i>LA</i>		<i>ème</i>	<i>SAISON</i>
<i>THE</i>		<i>th</i>	<i>SEASON</i>
<i>DIE</i>		<i>•</i>	<i>JAHRESZEIT</i>

VIOLINO SOLO



Sonetto Evocativo

Sopra il Pezzo Intitolato La

QUINTA STAGIONE

DELLA SIG^{RA} GIACOMINA FONTANA

*Passato ormai l'inverno rigoroso,
Inizia una nuova stagione, la quinta;
Sbocchiamo in un mondo misterioso
Con strana luce, dal poeta dipinta...*

*Sorge, però, l'angoscia dell'avvenire;
Si parla d' «Una Stagione in Inferno»...
Chissà dove andremo tutti a finire:
Nel Paradiso, o nel fuoco eterno?*

*Niente più Rimbaud, via col sacro Dante,
Colla sonata, l'allegro o l'andante
Dei tempi remoti; lasciamoci portar*

*Dalla fantasia, l'umor dell'istante,
Dal delirio e dallo slancio rombante
Giacchè in dietro mai non si può più tornar!*

Limeletta, Gennaio 1991

LA CINQUIÈME SAISON

*A peine terminé le rigoureux hiver
Commence une nouvelle saison, la cinquième;
Nous pénétrons dans un monde mystérieux
Dont le poète chanta l'étrange lumière...*

*Mais voilà que surgit l'angoisse de l'avenir;
S'agirait-il d'«une saison en enfer»?
Qui sait où et comment nous devons tous finir:
En paradis ou jetés dans le feu éternel?*

*Oublions donc Rimbaud, aussi le noble Dante,
La sonate, l'allegro ou l'andante
Des temps révolus; laissons-nous séduire*

*Par la fantaisie, l'humeur de l'instant,
Par le délire et l'irrésistible élan
Puisqu'en arrière on ne peut jamais revenir!*

J. F.

THE FIFTH SEASON

*Harsh winter barely taken flight
Appears a new – a fifth – season;
Into a world of mystery we come
Of which the poet chanted its strange light...*

*But anguished fears of future now arise;
Is there not rumour of "a Season in Hell"?
Just where and how we all will end who can foretell:
In everlasting fire or in paradise?*

*But forget Dante the sacred and Rimbaud,
The sonata, andante or allegro
Of bygone times; let's be uplifted*

*By fantasy, by the passing mood,
By delirium and by transports unresisted,
Knowing that the past has gone for good.*

Translation by Joan Roman.

DIE FÜNFTE JAHRESZEIT

*Der harte Winter ist nun vorbei
eine neue Jahreszeit ist da, die fünfte;
sie führt uns in eine geheimnisvolle Welt
seltsamen Lichts, das der Dichter besingt...*

*Doch uns erfasst Angst vor der Zukunft;
man spricht von einer "Saison in der Hölle" ...
Wer weiss, wo wir alle enden:
im Paradies oder im ewigen Feuer?*

*Nicht mehr Rimbaud, weg mit dem heiligen Dante,
mit der Sonate, dem Allegro oder Andante
vergangener Zeiten; uns trage*

*die Phantasie, die Laune des Augenblicks,
der Taumel, unwiderstehlich, mitreissend,
denn es gibt kein Zurück!*

Übertragung von Uta Wagner.

A Kolja Lessing

LA QUINTA STAGIONE

Jacqueline Fontyn

poco vibr. *più vibr.* *ppp* *mp* *un poco f* *(ord.)* *rall.*

pp *mf* *f* *8 (ord.)* *stacc.* *(p) poco rit.*

60=♩ *ff* *3* *66=♩* *p (poco vibr.)*

8 *pesante* *60=♩* *f* *8 (66=♩)* *mp* *pp*

8 ± 58=♩ *Loco* *(pp)* *cresc.*

Più mosso (± 66=♩) *3* *f* *(-3-)* *un poco lib. (♩=♩)*

(f) *58=♩* *p*

o →

3 3 3

(♭ = ♯)

Vivace (144 = ♩)

3 4 5 6 7 8 9 10

ff sub.

f presto

* equal division of the 4th

pp

pizz.

arco

s. tasto

s. pont.

mp

p

pp

mf

sul tasto

sul pont.

pp

f

pp

ord. ♩ = 144

ff

mf

gliss.

♩ = ±60 (non trem.)

3 3 3

(p)

gliss. lento!

s. pont.

ord.

s. pont.

ord.

(lungo)

f

p

f

fp

f

mp

p

cresc.

f

I →

(p)

(III)

pp

ff

mp

f

p

lento accel.

mp mf p

gliss.

stacc.

f

rall.

3"

Grazioso $\text{♩} = 96$

f

presto

$\text{♩} = 132-144$

ff

pizz. $96 = \text{♩}$

f

(pizz.)

$\pm 84 = \text{♩}$ *un poco Lib.*

rit.

3

A To arco $(\text{♩} = 108)$

un poco capriccioso

mf

cresc. poco *f*

mp

allarg.

A To 108-112 = ♩

pizz.

mf *mp* *p* *f*

arco *selvaggio* $(\text{♩} = 132-138)$

p *fff*

(ff)

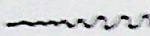
126 = ♩

- Loure

f *ff* *(mf)*

voltare presto

$\text{♩} = 132$
 (#) *espress.*
 mf
 $\text{♩} = 138$
spicc. (molto secco)
 (poco)
 $\pm 120 = \text{♩}$ *gett. (ord.)*
simile
 $\text{♩} = 120$
f
sulla tastiera (colle dita, senza arco)
 $\text{♩} = 120-126$
a piacere rit. arco
mf espress.
f *p* *f* *p* *f* *p* *mf*
 (trb)
un poco f *mf* *p* *f* *p* *mf*
 (f) *gett. mp* *simile* *pizz. (f)*
 AT (72-76:1) c. legno arco *simile* $\frac{1}{2}$ c. legno *ord.*
 $\text{♩} = 116 = \text{♩}$ $\frac{1}{2}$ c.l. $88-98 = \text{♩}$ *ord.* $(60 = \text{♩})$
mp *p* *mf* *poco dim.*

NOTICE		NOTES FOR PERFORMERS
Point d'arrêt plus bref que 		A pause shorter than 
Point d'arrêt très bref		A very short pause
Accelerando		Accelerando
Rallentando		Rallentando
Trémolo rapide, non mesuré		Regular, unmeasured, rapid tremolo.
Note la plus aigüe possible.		The highest note (pitch) possible.
Vibrato large		Large vibrato
Non vibrato devenant molto vibrato		Non vibrato becoming large vibrato
1/4 de ton plus haut		1/4 tone higher
1/4 de ton plus bas		1/4 tone lower
Microton; hauteur approximative		Microtone; approximate height
Les altérations sont valables pour les notes répétées		Accidentals hold for repeated notes

«Ecris-moi *La cinquième saison* !» Cette boutade, lancée par le dédicataire a fini par inspirer l'auteur que la composition d'une œuvre pour violon seul tentait peu jusqu'alors...

L'auditeur le moins averti y retrouvera d'indiscrètes citations tirées des trop entendues quatre «premières» saisons du célèbre confrère Antonio V.

Les notes correspondant aux lettres du nom **K O L J A L E S S I N G** jouissent d'un traitement particulier, par rapport aux 7 autres notes du total chromatique, dans la plupart des dessins mélodiques, surtout au début et à la fin de l'œuvre.

"Write me *The Fifth Season* !" This joke made by the dedicatee finally inspired the composer who had been until then little tempted to write a work for violin solo... The least informed listener will recognize obvious quotations from the four "first" seasons of the celebrated colleague Antonio V.

The notes corresponding to the letters of **K O L J A L E S S I N G**'s name enjoy a special treatment with regard to the seven other notes of the chromatic scale, in the greater part of the melodic designs, particularly at the beginning and at the end of the work.

"Schreib doch die *Fünfte Jahreszeit* !" Jener scherzhaft geäußerte Vorschlag des Widmungsträgers gab schließlich die Anregung zu diesem Soloviolinstück – einer Gattung, die der Komponistin bis damals nur wenig verlockend schien....

Selbst der unbefangenste Zuhörer wird hier einige indiskrete Zitate aus den allzuoft gespielten vier "ersten" Jahreszeiten des berühmten Kollegen Antonio V. entdecken.

In den meisten melodischen Linien, besonders aber am Anfang und am Ende des Werkes, erfahren die dem Namen **K O L J A L E S S I N G** entsprechenden Noten im Vergleich zu den sieben anderen Tönen der chromatischen Tonleiter eine besondere Behandlung.

Danceries*

pour violon et piano (1953)

Trio à clavier*

pour violon, violoncelle et piano (1956)

Musica à Quattro*

pour violon, clarinette ou alto, violoncelle et piano (1966)

Strophes*

pour violon et piano (1970)

Concerto*

pour violon et orchestre (1975)

Horizons*

pour quatuor à cordes (1977)

Analecta*

pour deux violons (1981)

Either ... Or*

pour quintette à cordes (2 altos) ou quatuor et clarinette (1984)

La Devinière*

11 pièces faciles pour violon et piano (1988)

Scurochiaro*

pour flûte, clarinette, basson, piano,
violon, violoncelle et contrebasse (1989)